

Vu la délibération du Gouvernement flamand du 9 mars 2001 sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis du Conseil d'Etat (31.673/1), donné le 5 juillet 2001, en application de l'article 84, premier alinéa, 1° des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre flamand des Finances et du Budget, de l'Innovation, des Médias et de l'Aménagement du Territoire;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 12 de l'arrêté du Gouvernement flamand du 21 mai 1997 relatif à une comptabilité économique intégrée et au rapport budgétaire pour les organismes publics flamands, est remplacé par ce qui suit :

« Art. 12. Tous les postes des comptes annuels et les états semestriels, clôturés après le 31 décembre 2001, sont exprimés en euro.

Les montants exprimés en euro sont arrondis vers le haut ou vers le bas à l'euro le plus proche. Si cela conduit à un résultat représentant exactement la moitié d'un euro, le montant est arrondi vers le haut. »

**Art. 2.** A l'article 15 du même arrêté est ajouté un troisième alinéa, rédigé comme suit : « Le bilan initial de 2002 est exprimé en euro en divisant les montants en francs belges figurant dans le bilan final de l'exercice précédent, par le taux de conversion entre l'euro et le franc belge et en arrondissant le résultat de cette division vers le haut ou vers le bas à l'euro le plus proche. Si cela conduit à un résultat représentant exactement la moitié d'un euro, le montant est arrondi vers le haut. »

**Art. 3.** Dans les dispositions du même arrêté mentionnées ci-dessous, les montants exprimés en francs belges qui figurent dans la deuxième colonne du tableau ci-après, sont remplacés par les montants exprimés en euros figurant dans la troisième colonne du même tableau.

|         |                |             |
|---------|----------------|-------------|
| Art. 33 |                |             |
| § 3     | 5 millions BEF | 125.000 EUR |
| § 4     | 100 000 BEF    | 2.500 EUR   |
| Art. 34 |                |             |
| § 4     | 50 000 BEF     | 1.250 EUR   |

**Art. 4.** L'article 51 du même arrêté est remplacé par ce qui suit :

« Art. 51. Les postes du budget et l'exécution du budget sont exprimés en euro.

Les montants exprimés en euros sont arrondis vers le haut ou vers le bas à l'euro le plus proche. Si cela conduit à un résultat représentant exactement la moitié d'un euro, le montant est arrondi vers le haut. »

**Art. 5.** A l'article 55, premier alinéa, du même arrêté, est ajoutée la phrase suivante :

« En 2002, le solde de l'année 2001 est comptabilisé en euros comme recette (excédent) ou comme dépense (déficit) en divisant ce solde par le taux de conversion entre l'euro et le franc belge et en arrondissant le résultat de cette division vers le haut ou vers le bas à l'euro le plus proche. Si cela conduit à un résultat représentant exactement la moitié d'un euro, le montant est arrondi vers le haut. »

**Art. 6.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2002, à l'exception de l'article 4, qui entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2001 pour ce qui concerne l'établissement du budget 2002.

**Art. 7.** Le Ministre flamand qui a les finances et le budget dans ses attributions, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 26 octobre 2001.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
P. DEWAELE

Le Ministre flamand des Finances et du Budget, de l'Innovation, des Médias  
et de l'Aménagement du Territoire,  
D. VAN MECHELEN



**30 NOVEMBER 2001. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 17 juli 1985 tot vaststelling van de normen waaraan een serviceflatgebouw, een woningcomplex met dienstverlening of een rusthuis moet voldoen om voor erkenning in aanmerking te komen, en van de bijlagen IV en V bij het besluit van de Vlaamse regering van 18 december 1998 houdende de erkenning en de subsidiëring van verenigingen en welzijnsvoorzieningen in de thuiszorg**

De Vlaamse regering,

Gelet op de decreten inzake voorzieningen voor bejaarden, gecoördineerd op 18 december 1991, gewijzigd bij de decreten van 23 februari 1994, 15 juli 1997 en 14 juli 1998;

Gelet op het decreet van 29 april 1997 inzake de kwaliteitszorg in de welzijnsvoorzieningen, gewijzigd bij het decreet van 22 december 1999, inzonderheid de artikelen 7, § 1, 8 en 10, § 1;

Gelet op het decreet van 14 juli 1998 houdende de erkenning en de subsidiëring van verenigingen en welzijnsvoorzieningen in de thuiszorg, gewijzigd bij het decreet van 18 mei 1999;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 17 juli 1985 tot vaststelling van de normen waaraan een serviceflatgebouw, een woningcomplex met dienstverlening of een rusthuis moet voldoen om voor erkenning in aanmerking te komen, gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse regering van 25 januari 1989, 17 april 1991, 19 januari 1994 en 18 december 1998;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 18 december 1998 houdende de erkenning en de subsidiëring van verenigingen en welzijnsvoorzieningen in de thuiszorg, gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse regering van 30 maart 1999, 8 juni 1999, 17 december 1999 en 5 mei 2000;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 9 maart 2001 tot aanwijzing van de sectoren waarvoor de termijn wordt verlengd binnen dewelke de voorwaarden en de procedure voor de erkenning van voorzieningen moeten zijn aangepast in het kader van het decreet van 29 april 1997 inzake de kwaliteitszorg in de welzijnsvoorzieningen;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën van 14 juni 2001;

Gelet op de beraadslaging van de Vlaamse regering op 29 juni 2001 betreffende de aanvraag tot advies bij de Raad van State binnen een maand;

Gelet op het advies 31.952/3 van de Raad van State, gegeven op 18 oktober 2001, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Overwegende dat in oktober 1999 het sectoraal overleg met de ouderenvoorzieningen, inclusief de thuiszorgvoorzieningen zoals centra voor dagverzorging en kortverblijf, werd afgerond en een handleiding «Kwaliteitszorg in ouderenvoorzieningen» in november 1999 ter beschikking gesteld werd van de betrokken sector;

Overwegende dat de Vlaamse regering per sector de datum vaststelt waarop het decreet inzake de kwaliteitszorg in de welzijnsvoorzieningen in werking treedt;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** In de artikelen 1 en 2 van het besluit van de Vlaamse regering van 17 juli 1985 tot vaststelling van de normen waaraan een serviceflatgebouw, een woningcomplex met dienstverlening of een rusthuis moet voldoen om voor erkenning in aanmerking te komen, worden telkens de volgende leden toegevoegd :

« Om voor erkenning in aanmerking te komen moeten de beheerinstanties van die voorzieningen bovendien hun kwaliteitsbeleid aantoonbaar maken door middel van een kwaliteitssysteem en een kwaliteitsplanning. Het kwaliteitsbeleid en -systeem moeten beschreven worden in een kwaliteitshandboek.

De minister bepaalt de minimale kwaliteitseisen en de minimale vereisten waaraan het kwaliteitshandboek moet voldoen.

De voorziening moet uiterlijk op 1 september 2004 over een kwaliteitshandboek beschikken. Op eenvoudig verzoek kan het door de administratie worden opgevraagd. »

**Art. 2.** Artikel 4 van hetzelfde besluit wordt vervangen door wat volgt :

« Art. 4. De voorziening houdt jaarlijks vanaf 1 mei de volgende documenten ter beschikking van de administratie :

1<sup>o</sup> het jaarverslag van het voorbije werkjaar;

2<sup>o</sup> vanaf het jaar 2002 de kwaliteitsplanning voor het lopende jaar.

De minister bepaalt de minimale vereisten waaraan de kwaliteitsplanning moet voldoen.

Het jaarverslag bevat de gegevens betreffende de activiteiten van het voorbije werkjaar. Het jaarverslag bevat vanaf het werkjaar 2005 ook een evaluatie van de kwaliteitsplanning.

De minister kan de minimale inhoud van het jaarverslag, de vorm ervan en de wijze waarop het aan de administratie bezorgd moet worden, nader bepalen.

Het jaarverslag en de kwaliteitsplanning kunnen steeds op eenvoudig verzoek door de administratie worden opgevraagd. »

**Art. 3.** In artikel 4 van bijlage IV bij het besluit van de Vlaamse regering van 18 december 1998 houdende de erkenning en subsidiëring van verenigingen en welzijnsvoorzieningen in de thuiszorg worden in rubriek C. Voorwaarden betreffende de werking en de inspraak van de gebruikers de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> Een bepaling 1<sup>o</sup>bis wordt toegevoegd die luidt als volgt : « 1<sup>o</sup>bis. Om kwaliteit in de hulp- en dienstverlening te garanderen en te bestendigen maakt het dagverzorgingscentrum een kwaliteitshandboek op. Dat handboek bevat minstens een inleiding, een weergave van het door de voorziening gevoerde kwaliteitsbeleid en een weergave van het kwaliteitssysteem.

De minister bepaalt de minimale kwaliteitseisen en de minimale vereisten waaraan het kwaliteitshandboek moet voldoen.

Het dagverzorgingscentrum moet uiterlijk op 1 september 2004 over een kwaliteitshandboek beschikken. Op eenvoudig verzoek kan het door de administratie worden opgevraagd. »

2<sup>o</sup> 5<sup>o</sup> wordt vervangen door wat volgt : « 5<sup>o</sup> een dagverzorgingscentrum bezorgt jaarlijks voor 1 mei de volgende documenten aan de administratie :

a) het jaarverslag van het voorbije werkjaar;

b) de jaarplanning voor het lopende werkjaar;

c) vanaf het jaar 2002 de kwaliteitsplanning voor het lopende jaar.

De minister bepaalt de minimale vereisten waaraan de kwaliteitsplanning moet voldoen. »

3<sup>o</sup> 6<sup>o</sup> wordt vervangen door wat volgt : « 6<sup>o</sup> het jaarverslag bevat de registratiegegevens betreffende de activiteiten van het voorbije werkjaar. De registratiegegevens vermelden zowel de aard als de intensiteit van de activiteiten en de bereikte doelgroep. Het jaarverslag bevat tevens een berekening van de gemiddelde bezetting en vanaf het werkjaar 2005 ook een evaluatie van de kwaliteitsplanning.

De minister kan de minimale inhoud van het jaarverslag, de vorm ervan en de wijze waarop het aan de administratie bezorgd moet worden, nader bepalen. »

**Art. 4.** In artikel 4 van bijlage V bij hetzelfde besluit worden in rubriek D. Voorwaarden betreffende de werking en de inspraak van de gebruikers de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> Een bepaling 1<sup>o</sup>bis wordt toegevoegd die luidt als volgt : « 1<sup>o</sup>bis Om kwaliteit in de hulp- en dienstverlening te garanderen en te bestendigen maakt het centrum voor kortverblijf een kwaliteitshandboek op. Dat handboek bevat minstens een inleiding, een weergave van het door de voorziening gevoerde kwaliteitsbeleid en een weergave van het kwaliteitssysteem.

De minister bepaalt de minimale kwaliteitseisen en de minimale vereisten waaraan het kwaliteitshandboek moet voldoen.

Het centrum voor kortverblijf moet uiterlijk op 1 september 2004 over een kwaliteitshandboek beschikken. Op eenvoudig verzoek kan het door de administratie worden opgevraagd. »

2° 4° wordt vervangen door wat volgt : « 4° een centrum voor kortverblijf bezorgt jaarlijks vóór 1 mei de volgende documenten aan de administratie :

- a) het jaarverslag van het voorbije werkjaar;
- b) de jaarplanning voor het lopende werkjaar;
- c) vanaf het jaar 2002 de kwaliteitsplanning voor het lopende jaar.

De minister bepaalt de minimale vereisten waaraan de kwaliteitsplanning moet voldoen. »

3° 5° wordt vervangen door wat volgt : « 5° het jaarverslag bevat de registratiegegevens betreffende de activiteiten van het voorbije werkjaar. De registratiegegevens vermelden zowel de aard als de intensiteit van de activiteiten en de bereikte doelgroep. Het jaarverslag bevat tevens een berekening van de gemiddelde bezetting en vanaf het werkjaar 2005 ook een evaluatie van de kwaliteitsplanning.

De minister kan de minimale inhoud van het jaarverslag, de vorm ervan en de wijze waarop het aan de administratie bezorgd moet worden, nader bepalen. »

**Art. 5.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2002.

Brussel, 30 november 2001.

De minister-president van de Vlaamse regering,  
P. DEWAELE

De Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen,  
M. VOGELS

#### TRADUCTION

F. 2002 — 167

[C — 2002/35008]

**30 NOVEMBRE 2001. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 17 juillet 1985 fixant les normes d'agrément auxquelles les résidences-services, les complexes résidentiels proposant des services ou une maison de repos doivent satisfaire et des annexes IV et V de l'arrêté du Gouvernement flamand du 18 décembre 1998 portant agrément et subventionnement des associations et des structures d'aide sociale dans le cadre des soins à domicile**

Le Gouvernement flamand,

Vu les décrets relatifs aux structures destinées aux personnes âgées, coordonnés le 18 décembre 1991, modifiés par les décrets des 23 février 1994, 15 juillet 1997 et 14 juillet 1998;

Vu le décret du 29 avril 1997 relatif à la gestion de la qualité dans les établissements d'aide sociale, modifié par le décret du 22 décembre 1999, notamment les articles 7, § 1<sup>er</sup>, 8 et 10, § 1<sup>er</sup>;

Vu le décret du 14 juillet 1998 portant agrément et subventionnement des associations et des structures d'aide sociale dans le cadre des soins à domicile, modifié par le décret du 18 mai 1999;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 17 juillet 1985 fixant les normes d'agrément auxquelles les résidences-services, les complexes résidentiels proposant des services ou une maison de repos doivent satisfaire, modifié par les arrêtés du Gouvernement flamand des 25 janvier 1989, 17 avril 1991, 19 janvier 1994 et 18 décembre 1998;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 18 décembre 1998 portant agrément et subventionnement des associations et des structures d'aide sociale dans le cadre des soins à domicile, modifié par les arrêtés du Gouvernement flamand des 30 mars 1999, 8 juin 1999, 17 décembre 1999 et 5 mai 2000;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 9 mars 2001 indiquant les secteurs dont le délai d'adaptation des conditions et de la procédure d'agrément des structures est prorogé dans le cadre du décret du 29 avril 1997 relatif à la gestion de la qualité dans les établissements d'aide sociale;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances du 14 juin 2001;

Vu la délibération du Gouvernement flamand du 29 juin 2001 sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis 31.952/3 du Conseil d'Etat, donné le 18 octobre 2001, en application de l'article 84, premier alinéa, 1° des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Considérant qu'en octobre 1999, la concertation sectorielle avec les structures pour personnes âgées, y compris les structures pour soins à domicile, telles que les centres de soins de jour et de court séjour, a été finalisée et un manuel "Gestion de la qualité dans les structures pour personnes âgées" a été mis à la disposition du secteur concerné en novembre 1999;

Considérant que le Gouvernement flamand fixe par secteur la date d'entrée en vigueur du décret relatif à la gestion de la qualité dans les établissements d'aide sociale;

Sur la proposition du Ministre flamand de l'Aide sociale, de la Santé et de l'Egalité des Chances;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Aux articles 1<sup>er</sup> et 2 de l'arrêté du Gouvernement flamand du 17 juillet 1985 fixant les normes d'agrément auxquelles les résidences-services, les complexes résidentiels proposant des services ou une maison de repos doivent satisfaire, sont ajoutés les alinéas suivants :

« Pour pouvoir obtenir l'agrément, les organes de gestion de ces établissements, doivent démontrer leur politique de la qualité à l'aide d'un système de la qualité et d'un planning de la qualité. La politique et le système de la qualité feront l'objet d'un manuel de la qualité.

Le Ministre arrête les conditions minimales de qualité et les exigences minimales auxquelles le manuel de la qualité doit répondre.

L'établissement doit disposer d'un manuel de la qualité au plus tard le 1<sup>er</sup> septembre 2004. L'administration peut se le faire communiquer sur simple demande. »

**Art. 2.** L'article 4 du même arrêté est remplacé par ce qui suit :

« Art. 4. L'établissement met à disposition de l'administration chaque année avant le 1<sup>er</sup> mai les documents suivants :

1° le rapport annuel de l'exercice écoulé;

2° à partir de l'année 2002, le planning de la qualité pour l'exercice en cours;

Le Ministre arrête les conditions minimales auxquelles le planning de la qualité doit répondre.

Le rapport annuel contient les données relatives aux activités de l'exercice écoulé. Il contient également à partir de l'année 2005 une évaluation du planning de la qualité.

Le Ministre peut préciser le contenu minimal du rapport annuel ainsi que sa forme et sa mode de transmission à l'administration. L'administration peut se faire communiquer le rapport annuel et le planning de la qualité, sur simple demande. »

**Art. 3.** A l'article 4 de l'annexe IV de l'arrêté du Gouvernement flamand du 18 décembre 1998 portant agrément et subventionnement des associations et des structures d'aide sociale dans le cadre des soins à domicile, sont apportées les modifications suivantes à la rubrique C. Conditions relatives au fonctionnement et à la participation des usagers :

1° Il est inséré une disposition 1°*bis*, rédigé comme suit : « 1°*bis*. Pour garantir et pérenniser la qualité de l'aide et des services dispensés, le Centre de soins de jour établit un manuel de la qualité. Ce manuel contient au moins une introduction, un exposé sur la politique de la qualité menée par l'établissement et un exposé sur le système de la qualité.

Le Ministre arrête les conditions minimales de qualité et les exigences minimales auxquelles le manuel de la qualité doit répondre.

Le Centre de soins de jour doit disposer d'un manuel de la qualité au plus tard le 1<sup>er</sup> septembre 2004. L'administration peut se le faire communiquer sur simple demande. »

2° le 5° est remplacé par ce qui suit : « 5° une fois par an avant le 1<sup>er</sup> mai, le Centre de soins de jour remet à l'administration les documents suivants :

a) le rapport annuel de l'exercice écoulé;

b) le planning annuel pour l'exercice en cours;

c) à partir de l'année 2002, le planning de la qualité pour l'année suivante.

Le Ministre arrête les conditions minimales auxquelles le planning de la qualité doit répondre. »

3° le 6° est remplacé par ce qui suit : « 6° le rapport annuel contient les données d'enregistrement relatives aux activités de l'exercice écoulé, ventilées par type, intensité et groupe-cible desservi. Le rapport annuel contient également un calcul de l'occupation moyenne, et à partir de l'année 2005 également une évaluation du planning de la qualité.

Le Ministre peut préciser le contenu minimal du rapport annuel ainsi que sa forme et sa mode de transmission à l'administration. »

**Art. 4.** A l'article 4 de l'annexe V du même arrêté, sont apportées les modifications suivantes à la rubrique D. Conditions relatives au fonctionnement et à la participation des usagers :

1° Il est inséré une disposition 1°*bis*, rédigé comme suit : « 1°*bis*. Pour garantir et pérenniser la qualité de l'aide et des services dispensés, le Centre de court séjour établit un manuel de la qualité. Ce manuel contient au moins une introduction, un exposé sur la politique de la qualité menée par l'établissement et un exposé sur le système de la qualité.

Le Ministre arrête les conditions minimales de qualité et les exigences minimales auxquelles le manuel de la qualité doit répondre.

Le Centre de court séjour doit disposer d'un manuel de la qualité au plus tard le 1<sup>er</sup> septembre 2004. L'administration peut se le faire communiquer sur simple demande. »

2° le 4° est remplacé par ce qui suit : « 4° une fois par an avant le 1<sup>er</sup> mai, le Centre de court séjour remet à l'administration les documents suivants :

a) le rapport annuel de l'exercice écoulé;

b) le planning annuel pour l'exercice en cours;

c) à partir de l'année 2000, le planning de la qualité pour l'année suivante.

Le Ministre arrête les conditions minimales auxquelles le planning de la qualité doit répondre. »

3° le 5° est remplacé par ce qui suit : « 5° le rapport annuel contient les données d'enregistrement relatives aux activités de l'exercice écoulé, ventilées par type, intensité et groupe-cible desservi. Le rapport annuel contient également un calcul de l'occupation moyenne, et à partir de l'année 2005 également une évaluation du planning de la qualité.

Le Ministre peut préciser le contenu minimal du rapport annuel ainsi que sa forme et sa mode de transmission à l'administration. »

**Art. 5.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2002.

Bruxelles, le 30 novembre 2001.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
P. DEWAELE

Le Ministre flamand de l'Aide sociale, de la Santé et de l'Egalité des Chances,  
M. VOGELS